The translation of children’s literature in the South African educational context

Haidee Kruger
The translation of children’s literature in the South African educational context

Haidee Kruger
BAHons, MA (English)

Thesis submitted to the Faculty of Humanities, University of the Witwatersrand, Johannesburg, in fulfilment of the requirements for the degree Doctor of Philosophy

Johannesburg
2010
Abstract

Research on the translation of children’s literature in South Africa is currently in its nascent stages. This study aims to provide a comprehensive descriptive overview of current practices in the translation of children’s literature in South Africa, particularly against the backdrop of the educational context. It espouses a broadly causal view of translation, but also encompasses a comparative and process model (see Chesterman, 2000).

Translation is used to a significant degree in the production of children’s books in South Africa. However, it is not clear exactly to what degree translation is utilised, nor is there any information available about how translation contributes to the production of children’s books in South Africa. This study addresses these questions. Based on survey research among publishers, and the analysis of publishing data, it finds that there are significant differences between the ways in which translation is used in the production of children’s books in the various languages in South Africa. Specifically, translation is used much more extensively in the African languages than in Afrikaans and English, with a correspondingly lower incidence of original production in the African languages. Furthermore, the educational discourse has a profound effect on the uses of translation in the production of children’s books in South Africa. However, the educational discourse has a greater determining effect on the production of books for children in the African languages than in Afrikaans and English.

Theoretical discourse surrounding domestication and foreignisation is particularly problematic in the South African context, and findings from a survey among translators indicate that translators from different language groups have different opinions about whether children’s books should be translated using domesticating or foreignising approaches.

The above findings broadly deal with the contextual dimension. They are concerned with how social, ideological and material factors and discourses affect the ways in which translation is used in the production of children’s books in South Africa. At this point the matter of translation theory is introduced. It is questioned to what degree contemporary context-oriented translation theory manages to provide a satisfactory explanation of the South African situation. It is argued that polysystem theory and Toury’s (1995) concept of translation norms provides some explanation of the translational dynamics evident in the production of children’s books in the different languages in South Africa. However, some aspects of the South African situation do not neatly “fit” into polysystem theory, and some parts of the theory therefore have to be mediated or reconsidered, particularly utilising postcolonial and more ideologically sensitive perspectives, to satisfactorily account for the South African situation. This reconsideration leads to a conception of the relationship between translation and its context that is less binary and determinist, with a greater emphasis on hybridity and fluidity.

This contextual dimension of the study spills over into the textual dimension. All of the above contextual and process-oriented factors finally find their precipitation in actual translations. By means of close analysis of a sample of 42 (21 translations and their source texts) English and Afrikaans children’s books intended for leisure reading and for educational reading, this part of the study investigates the norms evident in the selection of
children’s books for translation, as well as the operational norms evident from the translations. The key questions here are why particular texts are selected for translation, and how cultural markers in these texts are handled in translation. The analysis demonstrates that the selection of books for translation (preliminary translation norms) is dependent on contextual as well as textual factors, with ideology and function playing particularly important roles. These roles differ for different types of books, books of different origins, and books in different language pairs. In terms of the operational norms, translators’ opinions about domestication and foreignisation do not necessarily correspond to translation practices. Rather than an exclusive, binary adherence to domesticating and foreignising approaches, analyses of the operational norms evident in translated children’s books demonstrate a hybridised mix of domesticating and foreignising strategies, which vary according to the type of book, the origin of the book, and the language pair involved in the translation process.

Keywords
translation, children’s literature, South Africa, educational context, publishing industry, polysystem theory, translation norms, postcolonial translation theory, domestication, foreignisation, hybridisation
Declaration

I declare that this thesis is my own unaided work. It is being submitted for the degree of Doctor of Philosophy at the University of the Witwatersrand. It has not been submitted before for any degree or examination at any other university.

__________________

Haidee Kruger

10th day of March 2010
Acknowledgements

I would like to express my gratitude to the following people and institutions:

- Jan-Louis, for being a patient pair of ears and a careful pair of eyes, a gentle critic, an astute adviser and an unfaltering supporter
- my supervisor, Prof. Judith Inggs, for her guidance and insight
- all the people who commented on various parts of this study, including colleagues and anonymous reviewers
- everybody who expressed interest in and provided support during the research and writing process, especially my friends and family
- the children who contributed to the development of my thinking by answering my questions about books and stories
- the Office of the Dean: Humanities of the Vaal Triangle Campus of the North-West University, for financial support and for making research time possible
- the School of Literature and Language Studies at the University of the Witwatersrand and the National Research Foundation, for financial support

Parts of this study have been published, in earlier versions, in the following book and journals.


Contents

Chapter 1
Introduction, contextualisation and problem statement
1.1 Introduction and contextualisation 1
   1.1.1 The study of children’s literature 1
   1.1.2 The uses of children’s books 3
   1.1.3 Children’s literature in education 4
   1.1.4 Children’s literature in translation 7
1.2 Problem statement 12
1.3 Aims 13
1.4 Hypotheses 13
1.5 Literature review 14
1.6 Theoretical framework 16
1.7 Methodology 19
   1.7.1 Literature review 19
   1.7.2 Empirical research 19
      1.7.2.1 Survey research among publishers and translators of children’s books 20
         (a) Sampling 20
         (b) Data collection and questionnaire design 20
         (c) Data processing 21
      1.7.2.2 Analysis of publishing data 21
         (a) Sampling 21
         (b) Data processing 21
   1.7.3 Construction of framework for analysis 21
   1.7.4 Text analysis 22
   1.7.5 Conclusions and recommendations 23
1.8 Chapter outline 23

Chapter 2
Language-in-education policy, publishing and the translation of children’s books in South Africa
2.1 Introduction 25
2.2 Multilingualism and education in South Africa 27
2.3 Publishing, language and children’s books in South Africa: the 2006 PASA annual industry survey report 34
2.4 Translation in the South African children’s book industry 38
   2.4.1 Overview of available research 38
   2.4.2 Survey research: publishers of children’s books 40
      2.4.2.1 Sampling 40
      2.4.2.2 Questionnaire design 42
      2.4.2.3 Data collection 43
      2.4.2.4 Data processing 43
      2.4.2.5 Results and interpretation 43
Chapter 3
A theoretical framework: the cultural and ideological dimension
3.1 Introduction
3.2 Polysystem theory and the positions of translated children’s literature in South Africa
3.3 The descriptive approach: Gideon Toury
  3.3.1 Translation norms
  3.3.2 Laws of translation
  3.3.3 The limitations of laws, norms and systems
3.4 Postcolonial approaches: power, ideology and language
  3.4.1 The roles of ideology in translation
  3.4.2 Sociolinguistic imbalances, domestication and foreignisation in the postcolonial South African context
3.5 Conclusion

Chapter 4
Selection and translation norms in a sample of translated children’s books
4.1 Introduction
4.2 Text selection
4.3 Parameters for investigation
4.3.1 Macro-analysis: norms of text selection and translation visibility 123
4.3.2 Micro-analysis: the translation of cultural aspects embedded in the text 124
4.4. Macro-analysis: the selection of books for translation 126
  4.4.1 Perceived function 126
    4.4.1.1 Readers 126
    4.4.1.2 Picture books 128
  4.4.2 Cultural content 131
    4.4.2.1 Local originals 131
    4.4.2.2 International originals 146
  4.4.3 Visual and verbal style 149
    4.4.3.1 Readers 149
    4.4.3.2 Picture books 152
  4.4.4 Translated status in paratextual information: the visibility of the translator 165
4.5 Micro-analysis: the translation of cultural aspects 166
  4.5.1 Lexis 166
    4.5.1.1 Names 167
    4.5.1.2 Social forms of address 168
    4.5.1.3 Loan words 171
    4.5.1.4 Cultural items 175
  4.5.2 Idiomatic expressions 179
4.6 Summary and conclusion 184
  4.6.1 Preliminary norms: translation policy 184
  4.6.2 Preliminary norms: the status of translation 186
  4.6.3 Operational norms: textual-linguistic norms 186

Chapter 5
Conclusion and avenues for further research
5.1 Introduction 189
5.2 Conclusions 190
  5.2.1 Hypothesis 1 190
  5.2.2 Hypothesis 2 191
  5.2.3 Hypothesis 3 191
  5.2.4 Hypothesis 4 192
  5.2.5 Hypothesis 5 192
  5.2.6 Hypothesis 6 193
5.3 Significance and avenues for further research 194
  5.3.1 Significance 194
  5.3.2 Avenues for further research 195

List of references
References 199
Children’s books 215
Addenda

Addendum A: Subject information sheet for publishers 221
Addendum B: Questionnaire for publishers 223
Addendum C: Subject information sheet for translators 227
Addendum D: Questionnaire for translators 229
Addendum E: Analysis of children’s books in the sample – tables 233
  Table 1: Skills, values, and social and individual issues and problems in the readers included in the sample 233
  Table 2: Skills, values, and social and individual issues and problems in local picture books included in the sample 233
  Table 3: Skills, values, and social and individual issues and problems in international picture books included in the sample 234
  Table 4: Cultural content of local books: Afrikaans source texts 235
  Table 5: Cultural content of local books: English source texts 237
  Table 6: Cultural content of books with international originals 241
  Table 7: Visual and verbal style in the readers in the sample 243
  Table 8: Visual and verbal style in the local picture books in the sample 247
  Table 9: Visual and verbal style in the international picture books in the sample 252
  Table 10: Cultural references in translated children’s books: proper names 254
  Table 11: Cultural references in translated children’s books: social forms of address 259
  Table 12: Cultural references in translated children’s books: loan words 263
  Table 13: Cultural references in translated children’s books: cultural items 271
  Table 14: The translation of idiomatic expressions in the sample of books 287
For Anja, Tristan and Luka

The more that you read,
the more things you will know.
The more that you learn,
the more places you’ll go.

*I can read with my eyes shut!* (Dr Seuss)